

Act III.

Mässig langsam.
Lento moderato.

f *dim.* *p* *più p*
gedehnt steso

pp *p* *ausdrucksvoll*
espressivo *poco cresc.* *f dim. più p*
gedehnt steso (sehr lang) (molto lunga)

p *cresc.* *f* *dim.* *p* *più p* *pp*
gedehnt steso

weich und ausdrucksvoll
dolce ed espressivo *dim.* *pp* *f*

cresc. *più cresc.* *più f* *ff* *f dim.*

p *più p* (The Curtain rises.) *pp*

Scene I.

(The garden of a castle. At one side are high turrets, on the other a low breastwork broken by a watch-tower; at back the castle-gate. The situation is supposed to be on rocky cliffs; through openings one looks over a wide sea to the horizon. The whole scene gives an impression of being ownerless, badly kept, here and there delapidated and overgrown.)

In the foreground inside lies Tristan sleeping on a couch, under the shade of a great lime-tree, extended as if lifeless. At his head sits Kurvenal, bending over him in grief, and anxiously listening to his breathing. From without comes the sound of a Shepherd's pipe)

The musical score consists of several systems of staves. The first system includes a piano introduction with the instruction *(gedehnt) (steso)* and a dynamic marking of *p*. A vocal line enters with the instruction *(Cor anglais on the stage.)* and a dynamic marking of *p*. The score is marked *morendo*. Subsequent systems feature various dynamics including *p*, *sf dim.*, *f*, *dim.*, *cresc.*, *ff*, *molto cresc.*, *accel.*, *rall.*, *a tempo*, *poco rall.*, and *molto rit.*. The music includes triplets and complex rhythmic patterns.

(The Shepherd shows the upper half of his body over the breastwork, and looks in sympathetically)
a tempo
(Orchestra.)

f pp

p

Shepherd. (Kurvenal turns his head a little towards him)

S. Kurwe-nal! He! Sag; Kurwe-nal! Hör' doch, Freund! Wacht er noch nicht?
Kur-ve-nal! Ho! Say, Kur-ve-nal! Hear, my friend! Has he not waked?

p *sfp* *p*

Kurvenal. (He shakes his head sadly)

K. Erwachte er, wär's doch nur, um für im-mer zu ver-
And if he woke, it would be but to part from us for

p *p* *più p*

a tempo

K. schein- den: er-schien zu-
ev - er: un-less that

riten. *poco riten.* *a tempo*

zart dolce *p dolce*

zart dolce

K. vor die Ärz-tin nicht, die einz' - - - ge, die uns hilft.
doc-tress come, for she a-lone can help us now.

p poco cresc. *p* *zart dolce* *tenuto* *p dolce* *p*

Shepherd.

K. S.

Sah'st du noch nichts? kein Schiff noch auf der See? Ei-ne and'-re
See'st nothing yet? no ship yet on the sea? Oh! a dif-frent

più p - - - pp p

S.

Wei - se hör - test du dann, so lustig als ich sie nur kann.
tune then pipe - you I would, as mer-ry as ev-er I could.

cresc. mf

S.

Nun sag' auch ehr - lich, alter Freund: was hat's mit un-serm Herrn?
But tell me tru - ly, good my friend: what is it ails our lord?

dim. p

Kurvenal.

K.

Lass die Fra - ge: du kannst's doch nie er - fah - ren. Eif - rig
Leave the ques-tion: thou ne'er may'st know the an - swer. Watch ye

p cresc.

K.

späh', und siehst du ein Schiff, so spie-le lu-stig und hell!
well; and sight ye a sail, pipe up then lust-y and loud!

accel.

(The Shepherd turns round and scans the sea, shading his eyes with his hand) **Shepherd.**

Soprano: Oed' und Bare and

a tempo
sehr gedehnt molto stesso
f dim. - - - - - più p - - - - - pp

(He puts the reed-pipe to his mouth and withdraws, playing)

Soprano: leer das Meer! clear the sea!

(Cor anglais on the stage.)
p cresc. - - - - - sf - - - - - pp

3 accel. ritard. dim. - - - - -

Langsam. Lento. sehr zögernd molto allarg.

p allmählich schwindend poco a poco morendo - - - - - pp

Tristan (without moving, faintly) (He opens his eyes and turns his head a little)

T. Die al-te Wei - se; was weckt sie mich? Wo bin ich?
 Ah! 'tis the old tune; why wakes it me? Where am I?

K. Kurvenal. (Kurvenal starts in surprise) Ha! Ha!

a tempo
pp poco cresc.

Lebhaft.
Vivace.
Kurvenal.

K. Ha! Die-se Stimme! Sei - ne Stim - me!
Ha! He is speaking! yes, I heard him!

K. Tri - stan! Her - re! Mein Held!
Tris - tan! Mas - ter! my lord!

K. Mein My Tri - stan!
My Tris - tan!

K. T. K. Tristan (with effort) Kurvenal.
stan! Wer ruft mich? End lich!
tan! Who calls me? Life! at

K. End lich! Le - - - ben, o Le - - - ben!
last! He liv - - - eth, he liv - - - eth!

*etwas zurückhaltend
poco rallent.*

K. *b* *p*.
Sü - - - sses Le - - - ben meinem Tri-stan neu ge -
Life, dear life is to my Tris-tan once more
b *d*. *rallent.*

*Etwas langsam.
Poco lento.
Tristan (feebly).*

K. *p*
T. *f*
ge - ben! Kurwenal - du? Wo war ich? Wo bin ich?
giv - en! Kur-ve-nal! thou? Where was I? Where am I?
p *più p* *pp*

*Vorheriges Zeitmass.
Listesso tempo.*

K. *f*
T. *f*
Wo du bist? In Frie - den,
Where thou art? In safe - - ty,
p *cresc.* *nicht kurz gestossen
non troppo staccato*

K. *f*
T. *f*
si-cher und frei! Ka - - re-ol, Herr:
peace-ful and free! Ka - - re-ol, Sire:
p *cresc.*

K. *f*
T. *f*
K. *f*
T. *f*
kennst du die Burg der Vä - - ter nicht? Mei - ner Väter? Sieh'dich nur
dost thou not know thy fa - - thers' towers? How? my fathers? Look thee a-
p *più p* *f* *sf*

Tristan. Belebend. Kurvenal.
Animando.

K. T. K.
um! round! Was erklang mir? Heard I mu-sic? Des Hir-ten Wei-se The shepherds pipe thou

K.
hör - test du wie - der; am Hü-gel ab hü - tet er dei-ne Her -
heard - est a - play - ing; from Hü-gel ab hü - tet er dei-ne Her -
yon-der hill, where he thy flocks is feed-

Tristan. Kurvenal.

K. T. K.
- - de. Mei - ne Her - de? Herr, das mein'ich!
- - ing. Mine the flocks, too? Sire, I say so!

Belebend. Animando.

K.
Dein das Haus, Hof und Burg! Das Volk, ge-
Thine this Hall, court and tower! The folk still

K.
treu dem trau - ten Herrn, so gut es konnt', hat's
true to trust - ed Lord, as best they might, have

K. Haus und Hof ge-pflegt, das einst mein Held zu Erb'und
 kept the house and hall that once my lord to have and

K. Ei-gen an Leut' und Volk verschenkt, als Al-les er verliess, in frem-de Land' zu
 hold to thy serfs and vas-sals gave, when all he left be-hind, to for-eign lands to

K. T. K. zieh'n. In wel-ches Land? Hei! Nach
 fare. What for-eign land? Aye! To

Tristan. Kurvenal.

Ein wenig breiter.
 Poco più largamente.

K. Kornwall: kühn und won-nig, was sich da Glan-zes, Glückes und
 Cornwall: where brave and happy, so much good for - tune, glo - ry and

K. Eh - - - ren Tri - stan, mein Held, hehr er-trotzt!
 hon - - - our Tris - tan, my lord, no - bly won!

Etwas langsamer.
Poco più lento.

Kurvenal.

Tristan.

T. *Bin ich in Kornwall? Nicht doch: in Ka-reol! gedehnt* *Wie kam ich.*
 K. *Am I in Cornwall? Ah! no! in Ka-reol! steso* *How came I*

Etwas bewegter.
Poco più mosso.

Kurvenal.

T. *her? Hei nun! Wie du kamst? Zu Ross rit-dest du nicht; ein Schiffllein führ-te dich*
 K. *here? Eh now! How thou cam'st? A-horse camest thou not; a ship 'twas, car-ried thee*

K. *her: doch zu dem Schiffllein hier auf den Schultern trug ich dich;*
here: but to the ship, sire, 'twas on my shoulders bore I thee;

Etwas zurückhaltend.
Poco ritenuto.

Immer mehr belebend.
Sempre stringendo.

K. *die sind breit: sie tru-gen dich dort zum Strand.*
they are broad: they car-ried thee to the strand.

K. *Nun bist*
Now art

K. *du da - - heim, da - heim*
thou at home, at home

K. *zu Land; im*
on land; thy

Etwas breiter.
Poco largamente.

K. *ech - ten Land, im Hei - mathland; auf eig' - ner Weid' und*
pro - per land, thy na - tive land; thine own are mead and

K. *Won - ne, im Schein der al - ten Son - - ne, dar -*
mead - ow, in sun - shine and in shad - - ow; when

Etwas zurückhaltend.
Poco ritenuto.

K. *in von Tod und Wun - den du se - - lig sollst ge - sun - -*
death and wounds are o - ver, where blithe - ly thou'lt re - cov - -

Sehr allmählich ein wenig zurückhaltend.
 Rallentando, ma poco a poco.
 (He clings to Tristan's breast.)

K. den!
 er.

zart p dolce *più p*

ausdrucksvoll espressivo *dim.*

Mässig langsam.
 Lento moderato.
 Tristan.

T. Dünkt dich das? Ich weiss es anders, doch kann ich's dir nicht sa-gen.
 Think'st thou so? But I know bet-ter, and yet I can-not tell thee.

pp *pp*

T. Wo ich er-wacht_ weilt' ich nicht; doch wo ich
 Where I a-woke_ stayed I not; but where I

T. weil-te, das kann ich dir nicht sa-gen. Die Son - ne sah ich
 tar-ried, yet that I can-not tell thee. The sun - I did not

T. nicht, noch sah ich Land und Leute: doch, was ich sah, das kann ich dir nicht
 see, nor yet the land or people: but, what I saw, nay, that I can not

pp *pp* *ppp*

T. sa-gen. Ich war, wo ich von je ge-we-sen, wo-hin auf je ich
 tell thee. I was where I have been from ev-er, where I for ev-er

pp

T. geh': im wei-ten Reich der Wel-ten-nacht. Nur ein Wis-sendort uns ei-gen:
 go: the bound-less realm of worldwide night. One thought on-ly there was left me:

pp

Sehr langsam. Adagio.

T. gött-lich ew'-ges Ur-ver-ges-sen! Wie schwand mir sei-ne
 ev-er-last-ing out from think-ing! Why art thou lost past

ppp *riten.*

Sehr allmählich belebend.
 Poco a poco più mosso.

T. Ah-nung? Sehn-sücht'-ge Mahnung, nenn' ich dich, die neu dem
 find-ing? Hate-ful re-minding, call I all, that back to

pp

T. Licht des Tag's mich zu-ge-trie - - ben? Was
light of day my spir-it driv - - eth, of

espress.

pp cresc. *poco f* *dim. p*

T. ein - zig mir ge - blie - ben, ein heiss
all I had de - priv - eth, a love

cresc. *f* *dim. p*

T. in - brün - stig Lie - ben, aus To - des Won - ne Grau - en jagt's mich das
that all sur - viv - eth, for death's most bless - ed twi - light I'm fore'd to

f *pp* *cresc.*

T. Licht zu schau - - en, das trü - - gend hell und gol - den noch
face the day - light, that false - - ly bright and gold - en, still of

p *cresc.* *più f*

T. dir, I - - sol - - den,
thee, I - - sol - - da,

ff *dim.* *p*

Belebt (doch nicht schnell).
Animato (ma non allegro).

T. scheint! shines! I - sol - - - de noch im Reich der
I - sol - - - da still in realms of

T. Son - - - ne! Im Ta - - ges-schimmer noch I-
sun - - - light! In day- - light bright-ness still I-

T. sol - - - de! Wel - ches
sol - - - da! Ah, those

T. Seh - - - nen! Wel - ches Ban - - - gen!
yearn - - - ings! How I dread them!

Immer mehr belebend (auch im Zeitmass).
Sempre più animando (l'espressione come il tempo).

T. Sie zu se - - hen, welch' Ver-lan - gen!
Now to see her I am long ing!

rallent.

T. ein - zig zu ver - ge - hen, zu ent - schwin - - den Tri -
her a - lone to per - ish: when I meet her, Tris -

f *dim.* *p* *più p*

Etwas gedehnt. Poco steso.

T. - - stan ist ver - gönnt. Weh, - - nun
- - tan, I am doomed. Ah! - - it

p *sf* *p* *sf*

T. wächst, bleich und bang, mir des
breaks! Dark and drear doth the

p *sf* *più f* *p* *sf*

accel.

T. Ta - ges wil - der Drang; grell und täu - - schend sein Ge -
day's mad rush ap pear. Bright and bale - - ful - ly its

p *sf* *più f* *p* *accel.*

T. stirn weckt zu Trug und Wahn mir das
eyes wake my brain to fol - - ly and

p *cresc.*

T. Hirn! Ver -
lies! Ac -

T. fluch - - - ter Tag mit dei - nem Schein!
curs - - - ed day, this glare of thine
riten. riten.

Sehr bewegt. Molto mosso.

T. Wachst du e - - - wig mei - ner
wak - - - ens aye - - - this grief of

T. Pein? Brennt sie e - - wig, die - se Leuch - -
mine. Must that torch be ev - er burn - -

Sehr allmählich langsamer werdend. Poco a poco ritardando.
(Allmählich abnehmend.) (Poco a poco calando.)

T. - - te, die selbst Nachts von ihr mich scheuch - te? Ach, I -
- - ing, that by night e'en was my warn - ing? Ah! thou

T. sol - - - de, sü - - - sse Hol - - - de!
fair - - - est, sweet - - - est, rar - - - est!

T. Wann end - lich, wann, ach wann lö - schest du die
When, dear - est, when, ah! when wilt thou quench its

Immer ruhiger.

Sempre più tranquillo. (more and more faintly)

T. Zün - - de, dass sie mein Glück mir kün - de?
burn - ing, that it may end my year - ing?

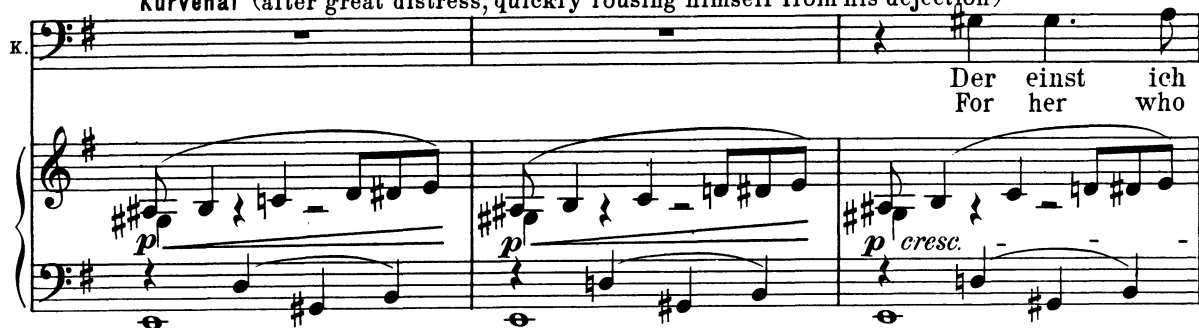
(He sinks back gently, exhausted.)

T. Das Licht, wann löscht es aus?
The light, - when dies that spark!

T. Wann wird es Ruh' im Haus?
When will the house be dark?

Mässig beginnend und schnell bewegter.
Moderato cominciando e poi stringendo subito.

Kurvenal (after great distress, quickly rousing himself from his dejection)

K. 

Der einst ich
For her who

p *p* *p cresc.*

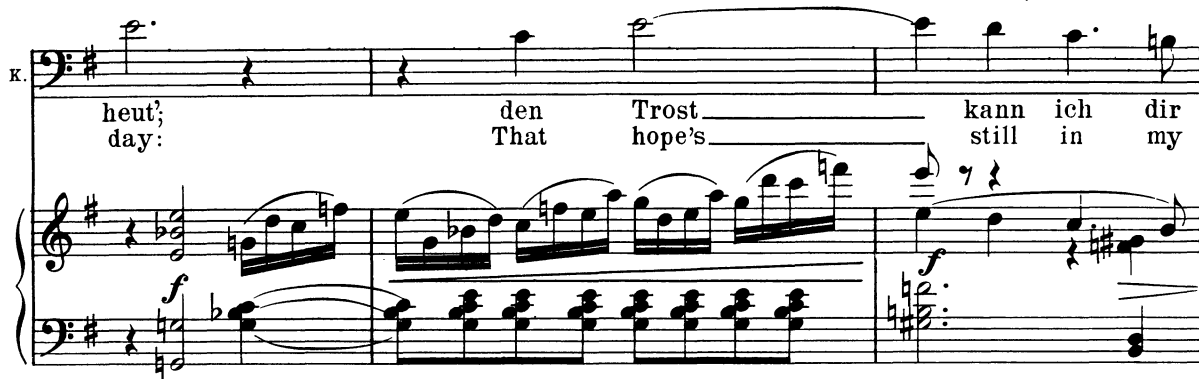
K. 

trotzt', aus Treu' zu dir, mit dir nach ihr nun muss ich mich seh - - -
once, for faith to thee, was feared by me, with thee am I long - - -

K. 

nen.
ing. Glaub' meinem Wort: du sollst sie se-hen, hier und
Take thou my word: for thou shalt see her, here, to-

f *p* *cresc.*

K. 

heut'; den Trost kann ich dir
day: That hope's still in my

f

K. 

ge - ben, ist sie nur selbst noch am Le - - ben.
giv - ing, so she her - self still be liv - - ing.

rallent. *dim.* *più p* *p* *rallent.*

Langsamer. Più lento.
Tristan (very faintly)

T. *pp* *pp*

Noch losch das Licht nicht aus, noch ward's nicht Nacht im
Still shines the torch's spark, still is the house not

T. *p* *più p* *pp* *pp*

Haus: I - sol - de lebt und wacht; sie rief mich aus der Nacht.
dark: I - sol - da lives a - right; she called me from the night.

K. *p* *cresc.*

Schnell belebend. Kurvenal.
Stringendo subito.

Lebt sie denn, so lass dir Hoff - - nung
Lives she still, then let that hope - - sus -

K. *f* *p* *cresc.*

la-chen! Muss Kur-we-nal dumm dir gel-ten, heut'
tain thee! Eh, Kur-ve-nal! fool you hold me, this

K. *f*

— sollst du ihn nicht schel - - - - ten.
— day thou shalt not scold me.

K.

Wie todt
As dead

dim. *p*

K.

lagst du seit dem Tag, da Me- lot, der Ver- ruch - te, dir ei - ne
layst thou since the day when Me- lot, the ac - curs - ed, dealt thee a

p *cresc.* *f*

K.

Wun- de schlug.
griev- ous wound.

Die bö - se Wun - de, wie sie
How should I heal thee, sore - ly

f *dim.* *p*

K.

hei - len?
wound - ed?

Mir thör'- gem Man - ne dünkt'es da, wer
Thy hum - ble ser - vant had the thought that

dolce *p*

K.

einst
she,

dir Mo- rold's Wun - de schloss,
who Mo- rold's wounds did heal, der
of

dolce *p* *cresc.* *p*

K. heil - te leicht die Pla - gen, von Me - lot's Wehr ge -
 those could light - ly heal thee, that Me - lot's sword did

K. schla - gen. Die be - ste Ärz -
 deal thee. Thy best phy - si -
ausdrucksvoll *espressivo*

K. - - tin bald ich fand; nach Korn - wall
 - - cian will she be; to Corn - wall

K. hab' ich aus - ge - sandt: ein treu -
 has been sent by me a trust -

K. - er Mann wohl ü - ber's Meer bringt dir I - sol - den
 - y man, who oer the sea bring - eth I - sold' to

Sehr lebhaft.
Molto vivace.

Tristan (transported)

K. T. *ff*

her. thee. I - sol - de kommt! I - sol - da comes!

T. I - sol - de naht! I - sol - da here!

(He struggles to find words)

T. *più f*

T. *ff*

T. Treu - Loy - - - - - e! - al - ty!

poco rit. *a tempo*

T. Heh - re, hol - de Treu - e!
Pure and per - fect loy - al - ty!

(He draws Kurvenal towards him and embraces him)

(*sehr feurig*)
(*con molto fuoco*)

molto cresc. *f*

Von hier an das Zeitmass etwas mässiger als Anfangs.
Da qui il tempo poco più moderato che nel cominciamento.

T. Mein Kur - wenal, du trau - ter
O Kur - venal, my trust - y

T. Freund! Du Treu - er oh - ne Wan - ken, wie
friend! And true, for neer yet shrank ye; how

Etwas breit.
Poco largamente.

T. soll dir Tri - stan dan - ken? Mein Schild, mein
now shall Tris - tan thank ye? My guard and

T. Schirm in Kampf und Streit, zu Lust und Leid mir stets be-
 shield in war and strife, and aye at hand in joy or

p *f* *dim.*

T. reit: Wen ich ge - hasst, den hass-test
 grief: Whom I did hate, thou hat-edst,

p *cresc.* *f*

T. du; wen ich ge - minnt, den minn-test
 too, whom I have loved, thou lov-edst,

poco riten. *accel.* *dim.* *p* *poco riten.* *cresc.*

T. du. Dem gu - ten Mar - ke, dient'ich ihmhold,
 too. While good king Mark my ser-vice did hold,

a tempo *a tempo* *ff* *p*

T. wie warst du ihm treu - er als
 thou wert to him tru - er than

dolce *p*

T. *Gold! gold!*

cresc. *ff*

T. *poco riten.* *a tempo*

Musst'ich ver-ra-then den ed - len Herrn, wie be - trogst du ihn da so gern!
 When I betrayed him, my no - ble lord, then how will - ing was thine ac - cord!

poco riten. *a tempo*

p *f*

Noch beschleunigend.
Sempre stringendo.

T. Dir nicht ei - gen, ein - zig - mein,
Thine thou art not, mine a - lone;

cresc. *più f*

Sehr zurückhaltend.
Molto ritenuto.

Noch gedehnter.
Più allargando.

T. mit lei - dest du, wenn ich lei - de: nur was ich
thou suf - frest too, when I suf - fer: save, when I

ff *espressivo e ben tenuto*

Weniger gedehnt.
Meno largo.

T. lei - de, das kannst du nicht
suf - fer, then thou canst not

dim. *p*

Lebhaft (doch nicht zu schnell beginnend).
Vivace (ma non cominciando troppo presto).

T. lei - den! Dies furcht - ba - re
bear it! These ter - ri - ble

cresc. poco a poco -

fp

T. Seh - nen, das mich sehrt; dies schmach - ten - de
long - ings that me tear these burn - ings of

fp

T. Bren - nen, das mich zehrt; wollt' ich dir's
an - guish that me sear should I re -

sf

T. nen - nen, könn - test du's ken - nen:
veal them, couldst thou but feel them,

sf

Allmählich immer mehr beschleunigend.
Poco a poco sempre più stringendo.

T. nicht hier wür - dest du wei - len, zur War - te müs - test du
not here hadst thou re - main - ed, the watch - tower wouldst thou have

fp *fp* *cresc. -*

T. ei - len, mit al - len Sin - nen seh - nend von hin - nen, nach
gain - ed, with ev - ry sense, too, strain - ing from thence to the

T. dor - ten trach - ten und spä - hen, wo ih - re Se - gel sich blä - hen,
o - cean stretch - ing and peer - ing, where now her ship - must be steer - ing,

T. wo vor den Win - den, mich zu fin - den, von der Lie - be
with winds be - hind her, me to find her, while the fire of

T. Drang be - feu - - ert, I - sol -
love up - cheer - eth, I - sol -

T. - de zu mir steu - ert!
- da to me steer - eth!

più f *ff*

T. *Es naht! Es naht mit mu - - thiger Hast!*
She comes! She comes! with mas - - terful speed!

ff *p* *cresc. -*

T. *Sie weht, sie weht, die Flag - ge am Mast!*
It waves! It waves! the flag — at mast-head!

ff *p* *cresc. -*

T. *Das Schiff! Das Schiff! Dort streicht es am*
The Ship! The Ship! She makes by the

f *p* *f*

T. *Riff! rip!* *Siehst du es nicht?*
Dost thou not see?

p *molto cresc. -*

T. *(heftig) (con impeto)*
Kürwenal! Siehst du es nicht?
Kur-venal! Dost thou not see?

piu f *ff*

246 Mässig langsam.
Lento moderato.

(As Kurvenal hesitates to leave Tristan, who gazes at him in mute expectation, the mournful tune of the shepherd is heard, as at the beginning)

p (Cor anglais on the stage.)
f

K. Kurvenal (dejectedly)

Noch — ist kein Schiff zu
Still — there's no ship in

ff *p*

K. seh'n!
sight!

p *f* *dim.*

(Tristan has listened with waning excitement and now begins, with growing melancholy)

p *f*

Tristan.

Muss ich dich so versteh'n, du al- te,
Must I so take thee, then, old tune so

p

T. ern- ste Wei- se, mit dei- ner Kla- ge Klang?
 sad and sol- emn, with all thy weight of woe?

più p

T. Durch A - - bend -
 On eve- - ning

cresc.

T. we - hen drang sie bang, als einst dem Kind des
 air 3 *dim.* didst sad- ly blow, to tell the child his

pp *p*

T. Va - - - ters Tod ver - kün- - det;
 fa - - - ther's death be - fall - - en;

più p *zart dolce*

T. durch Mor- - gen-grau - en bang und
 through morn- - ing's twi- light, drear and

f *dim.* *p* *f*

Sehr zurückhaltend.
Molto ritenuto.

p

bän-ger, als der Sohn der Mut-ter Los ver-nahm.
drear-er, when the son his mother's fate was told.

p *dim.* *più p*

Etwas weniger zurückgehalten.
Poco meno ritenuto.

Erstes Zeitmass.
Tempo primo.

p

Da er mich zeugt' und starb, sie ster-bend mich ge-bar,
When he who sired me died, she died as I was born.

pp *p* *p*

die al-te Wei-se sehn-sucht - bang zu
The old, old song to them, as well, brought

cresc. *f* *dim.* *più p*

ih-nen wohl auch kla-gend drang, die einst mich
sor-row, too, and for-tune fell, that asked me

p *p* *sf* *p*

frug, und jetzt mich frägt: zu wel-chem Los er-ko-ren, ich
then, and asks me now: What fate did life al-lot me, when

sf *p*

accel.

T. da-mals wohl ge-bo-ren? Zu welchem Los?
it that day be-got me? What is my fate?

f *p* *accel.* *f* *dim.*

T. Die al-te Wei-se sagt mir's wie-der:
(Cor anglais on the stage.) That an-cient strain a-gain would tell me:-

p *f* *dim.*

T. mich seh-nen- und ster-
In yearn-ing to per-

p *f* *dim.*

T. ben! Nein! ach nein! So- heisst sie
ish! Nay! Ah nay! It- means not

p *f* *sehr gehalten* *molto tenuto*

T. nicht! Seh- - - nen!
that! Long- - - ing!

più f

Etwas beschleunigend.
Poco stringendo.

T. Seh- - nen! Im Ster- ben mich zu seh- - nen, vor
Long- - ing! To die while I am long- - ing, yet

immer sempre f

Wieder ruhiger, wie zuvor.
Più tranquillo, come prima.

T. Seh-n-sucht nicht zu ster- ben!
live for ver- - - y long- ing.

più f

(Cor anglais on the stage.)

p

T. Die nie er- stirbt, seh- - nend nun ruft um
What di- eth not, lov- - ing - ly calls, my

p

dim.

T. Ster- bens Ruh' — sie der fer- nen Ärz- tin zu—
death to ease, — my I- sol- da o'er — the seas.

ausdrucksvoll espressivo

morendo

p

T.  *dim.* *p*

Ster - bend lag ich stumm im
Dy - ing and a - drift I

T.  *dim.* *p molto cresc.* *f*

Kahn, der Wunde Gift dem Herzen nah:
lay, the venom'd wound was near my heart: Sehn - wist -

T.  *dim.* *p* *p*

- sucht kla - gend klang die Wei - se; den Se - gel bläh - te der
- ful wailed that strain of sor - row; the winds our cours - es be -

T.  *riten.* *a tempo* *riten.* *a tempo* *p più p 3* *p dolce*

Wind hin zu Ir - lands Kind.
guiled, far to Ire - land's child.

*Etwas belebend.
Poco animando.*

T.  *p più p*

Die Wun - de, die sie hei - lend
The wound that she had closed and

T
 schloss, riss mit dem Schwert sie wieder los; das
 healed, she with the sword a-gain re-vealed, that

cresc. -

f

T
 Schwert dann a-ber liess sie sin-ken; den
 sword then let she fall to save me; un-

p

p *f*

T
 Gift-trank gab sie mir zu trin-ken: wie ich da
 til the poi-soned draught she gave me; and when there -

p *f*

p *f*

T
 hoff-te ganz zu ge-ne-sen, da war der seh- - -rendste
 with I hoped to re-restore me, I found a fe- - -ver-ing

pp

cresc. -

f

T
 Zau- -ber er-le - -sen: dass nie - ich soll - te
 ma - -gic was o'er me, that death - would find me

ff

p

p

T.
 ster- - ben, mich ew' - - ger Qual ver -
 nev- - er, but life in pain for

T.
 er- - ben!
 ev- - er!

T.
 Der Trank! der Trank! der furcht-ba-re Trank!
 That draught! that draught! that ter-ri-ble draught!

T.
 Wie vom Herz zum Hirn er wü - thend mir drang!
 How from breast to brain I burned - as I quaff'd!

T.
 Kein Heil nun kann, kein sü - sser Tod je -
 No care can cure, no death re - gain for -

T. — mich be-frei — von der Seh- — sucht Noth, —
 — me my free- — -dom from wist- — -ful pain; —

T. — nir- — gends, ach nirgends find'ich Ruh! — mich wirft die
 — no- — -where, ah no-where is there rest; — for I'm by

T. Nacht dem Ta-ge zu um e- — wig an mei-nen
 night to day-light cast, for aye while my woe doth

T. Lei-den der Son-ne Au-ge zu wei-den. O die-ser
 wound me, the sun-light shin-eth a-round me! O yon-der

poco rall. *a tempo* (Etwas schleppend.) (Poco strascinante.)

T. Son-ne sen-gender Strahl, wie brennt mir das Hirn sei-ne glü- hen-de
 sun-light's with-er-ing beam, it burn-eth my brain with the glow of its

T. Qual! Für die - ser Hit - ze hei - sses Ver -
gleam! This hate - ful heat doth with - er and

immer sempre f

T. schmach - ten, ach, kei - nes Schat - tens küh - lend Um -
burn me no shad - ows cool where - to I can

T. nach - ten! Für die - ser Schmer - zen schreck - li - che
turn me! Of this deep ache, this an - guish of

T. Pein, welcher Bal - sam soll - te mir Lind - rung verleihn? Den furcht - baren
pain, nev - er bal - sam's vir - tue will heal me a - gain! The ter - ri - ble

p f p molto cresc.

T. *Trank, draught,* *der der Qual mich ver-traut, ich selbst, —*
that my life has in-dued with pain, —

ff *p cresc.*

T. *Gedehnt. Steso.*
ich selbst, — ich hab' ihn ge-braut!
by me, — by me was it brew'd!

ff *f*

T. *Aus Va- - ters Noth und Mut- - ter - Weh,*
Of fa- - ther's grief, of moth- - er's cry,

dim. *p* *ff*

T. *aus Lie - bes-thrä - nen eh' und je, aus*
of lov - ers' tears from eye and eye, from

dim. *p* *ff*

*Etwas drängender.
Poco più stringendo.*

T. *La - chen und Wei - nen, Won - nen und Wun - -*
joy and from wounds, — laugh - ter and sor - -

p molto cresc.

T. - den hab' ich des Tran-kes Gif- - te ge-
 - - - - - row, Did I that po - tion's poi - - - son.

più f

T. fun - den! Den ich ge - braut, — der mir ge - flos -
 bor - row! Such was my brew, — such to me slipped —

ff *dim.* *p*

T. - sen, den Won - ne schlürfend je ich ge -
 it, Such filled — with rap - ture ev - er I

ff *dim.* *p*

And. *

T. nos - sen, ver -
 sipped it; I

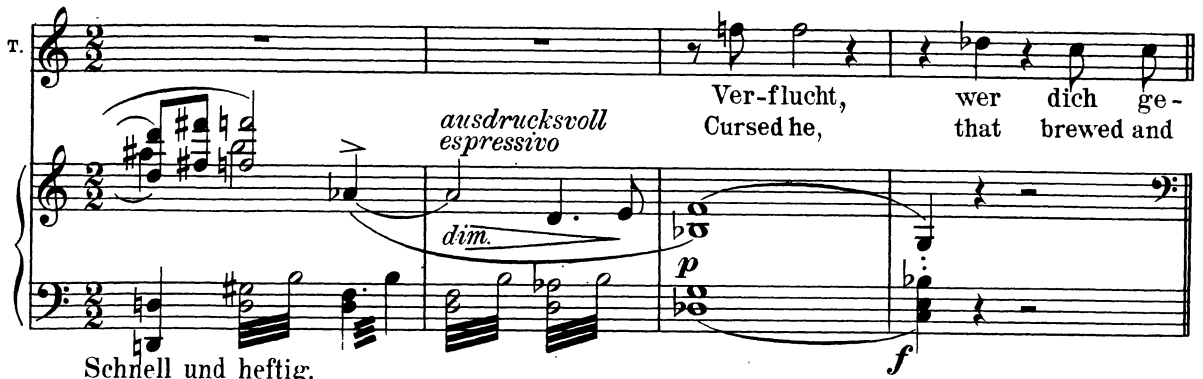
più f

And. *

T. flucht sei, — furcht - ba - rer Trank!
 curse thee, — hor - ri - ble draught!

ff *dim.*

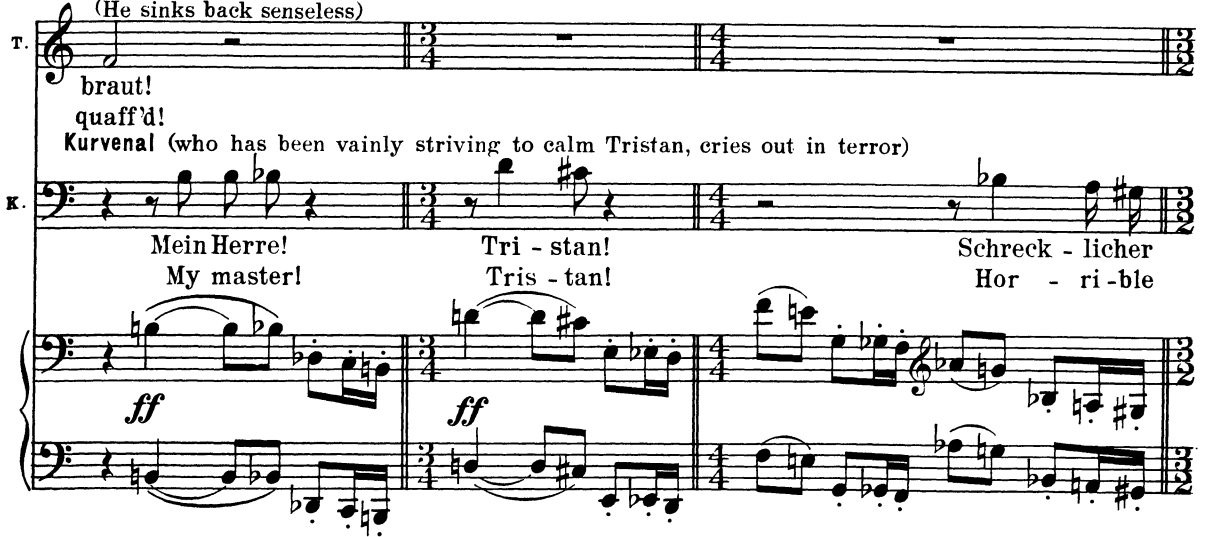
Breiter. Più largo.

T. 

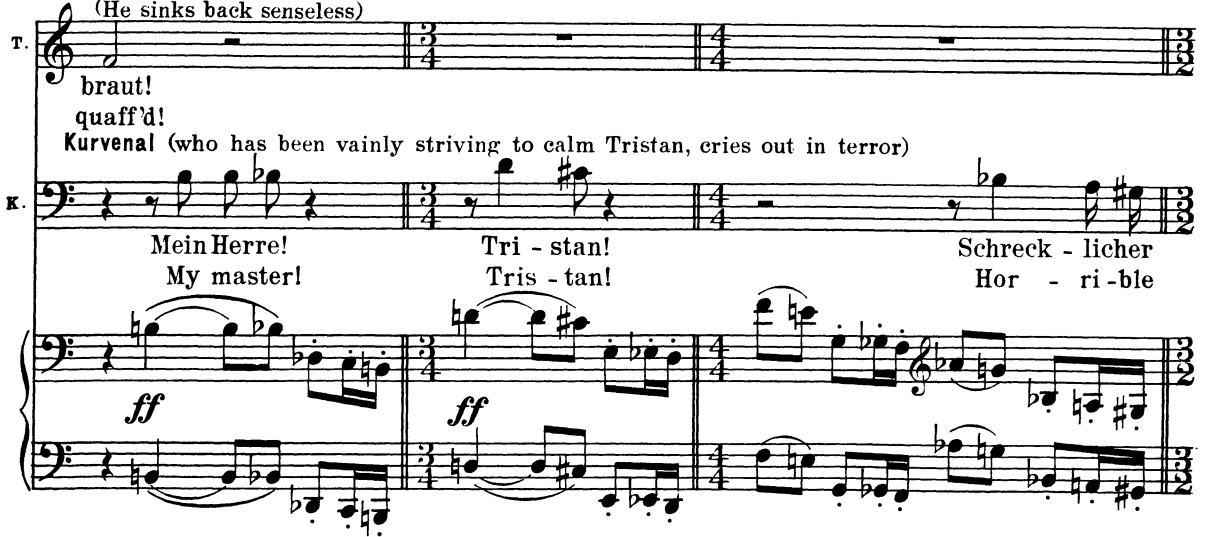
*ausdrucksvoll
espressivo* Ver-flucht, wer dich ge-
Cursed he, that brewed and

dim. *p* *f*

Schnell und heftig.
Presto con fuoco.
(He sinks back senseless)

T. 

braut!
quaff'd!
Kurvenal (who has been vainly striving to calm Tristan, cries out in terror)

K. 

Mein Herre! Tri - stan! Schreck - licher
My master! Tris - tan! Hor - ri - ble

ff *ff*

K. 

Zau - ber! O Min - - - netrug!
ma - gic! O lures of love!

ff *ff* *p* *cresc.*

Zurückhaltend.
Ritenuato.
*sehr getragen und gedehnt
molto portato e largamente*

K. 

O Lie - - bes-zwang! Der Welt hol - dester Wahn! Wie ist's um dich ge-
O pas - - sion's lash! Of world-dreams, fairest one! What is this thou hast

ff *p cresc.* *ff*

Sehr zurückhaltend.
Molto ritard.

Mässiger.
Più moderato.

K. 

than! done! Hier liegt er nun, Here lies he now, der wonni-ge Mann, der wie the noblest of men; such a

ff *dim.* *dim.* *p*

Etwas lebhafter.
Poco più vivo.

Wieder gedehnter.
Più steso.

K. 

Kei-ner ge - liebt und geminnt. Nun seht, was von ihm sie Dankes ge- lov-er was nev - er be-fore. Behold, what re-turn love get-teth a-

f *p* *cresc.* *f* *dim.*

Sehr mässig.
Molto moderato.

(his voice broken by sobs)

K. 

wann, was je Min - ne'sich ge - winnt! Bist du nun gain! 'Tis all love - wins ev-er - more! Art thou then

p *cresc.* *f* *p* *pp*

K. 

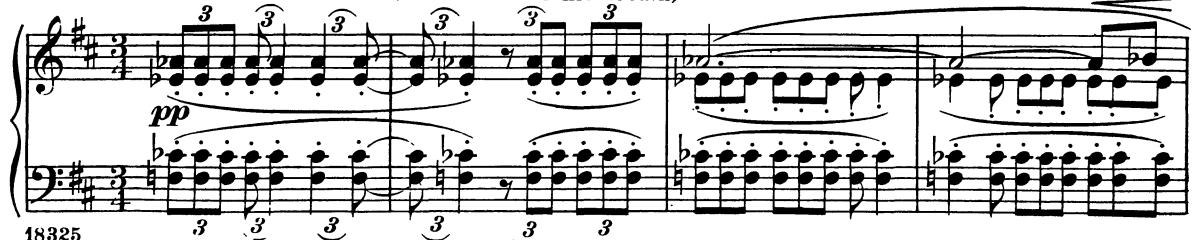
totd? Lebst du noch? Hat dich der Fluch entführt? dead? Liv'st thou still? Hast thou thy fate ful-fill'd?

pp

Mässig langsam.
Lento moderato.

(He listens for his breath)

sehr zart
dolcissimo



pp

*leise
piano*

K. *rall.* O Wonne! Nein! Er regt sich, er lebt!_
O rapture! No! He stir-reth, he lives!

K. *zart
dolce* Wie sanft er die Lippen rührt!
and soft-ly his lips he moves.

T. *dolce* Tristan (beginning very faintly)
Das Schiff? Siehst du's noch
The ship? See'st thou it

T. *pp* Kurvenal.
nicht? Das Schiff? Ge-wiss, es naht noch heut: es kann nicht lang mehr säumen.
yet? The ship? Rest sure, 'twill come to-day: 'Twill not de-lay much longer.

*sehr zart
dolcissimo*

*mit zunehmendem Ausdruck
con espressione sempre crescente*

T. **Tristan.**
Unddrauf I - sol - de, wie sie winkt, -
It bears I - sol - da, smil-ing, see

*sehr zart
dolcissimo* *p* *p dolce*

T. *ausdrucksvoll
espress.* wie sie hold mir Süh - - - ne trinkt: -
how she par - don drinks - - - to me.

p dim. p p

T. Siehst du sie? Siehst du sie noch nicht?
Seest her not? Canst not see her yet?

più p pp pp più p

Sehr ruhig und nicht schleppend.
Molto tranquillo, ma non strascinante.

T. Wie sie se - lig, hehr und mil - - de -
See her, drawn by deep de - vo - - tion,

pp più p

T. wan - delt durch des Meer's Ge - fil - de? Auf
has - ten o'er the fields of o - cean? O'er

T. won - - ni - ger Blu - men lich - ten Wo - gen kommt sie
flow - - er - y bil - lows fleet - ly - far - ing, gen - tly

più p

T. sanft ans Land ge - zo - - - gen.
now the land she's near - - - ing.

p *p sehr ausdrucksvoll molto espress.*

T. Sie lä - -
She smiles - -

f *dim.* *p* *dolce*

Qw. *3* *3* *3* *3* *3*

* Etwas breit. Poco largamente.

T. - chelt mir Trost und sü - - sse
- to me rest, and per - - fect

cresc. *ff* *dim. poco a*

Qw. *3* *3* *3* *3* *3* *3* *

T. Ruh', sie führt mir — letz - te La - bung zu.
 peace, at last she — brings me my re - lease.

poco *più p* *p dolce*

cresc. *f* *dim.* *p*

T. Ach, I - sol - - - - de! I -
 Ah, I - sol - - - - da! I -

p dolce *cresc.* *f* *dim.*

Immer breiter.
 Sempre più largamente.

Breit.
 Largamente.

T. sol - de! Wie schön — — — — bist
 sol - dal! How fair — — — — art

p *più p*

Lebhafter.
 Più vivo.

T. du! Und Kur - wenal,
 thou! And Kur - wenal,

p (*staccato, ma ben tenuto*) *p*

T. wie, du säh'st sie nicht? Hinauf zur War - te, du blöder
 thou, thou saw'st her not? A-way to the watch-towr, thou laz-y

poco cresc.

T. Wicht! Was so hell und licht ich se - he, dass das dir nicht ent -
 lout! So, if I so clear - ly mind her, do not thou fail to

p

Allmählich immer mehr belebend.
 Sempre poco a poco animando.

T. ge - he! Hörst du mich nicht? Zur War - te schnell! Ei - lig zur
 find her! Dost thou not hear? To watch - a-way! Haste to the

ausdrucksvoll
P espressivo
ben marcato
cresc.

T. War - te! Bist du zur Stell'? Das Schiff? das Schiff? I - sol -
 watch - towr! Why dost thou stay? The ship! the ship! I - sol -

f
p
cresc.

T. - - - den's Schiff? Du musst es se - - hen! Musst -
 - - - da's ship! Thou hast to see it! - Hast -

f

T. *es se - hen! Das Schiff?*
to see it! The ship!

ff

(Whilst Kurvenal, still hesitating, opposes Tristan, the shepherd's pipe is heard without)

T. *Säh'st du's noch nicht?*
See'st it not yet?

trem. (*Cor anglais on the stage.*) *p*
ff

Kurvenal (springing joyously up)

K. *O Won - - - ne!*
Thank heav - - - en!

pp *ff*

Sehr lebhaft.
Molto vivace.

K. *Freu - - - de!*
Thank heaven!

ff (*Cor anglais on the stage.*) *p*

Kurvenal (breathlessly)

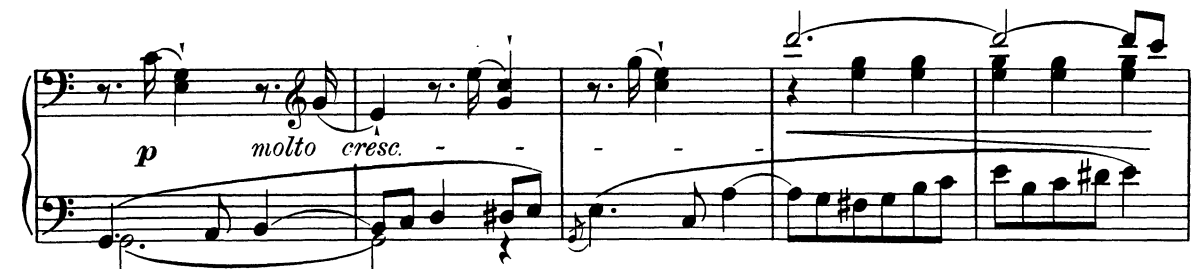
(He rushes to the watch-tower and looks out.)

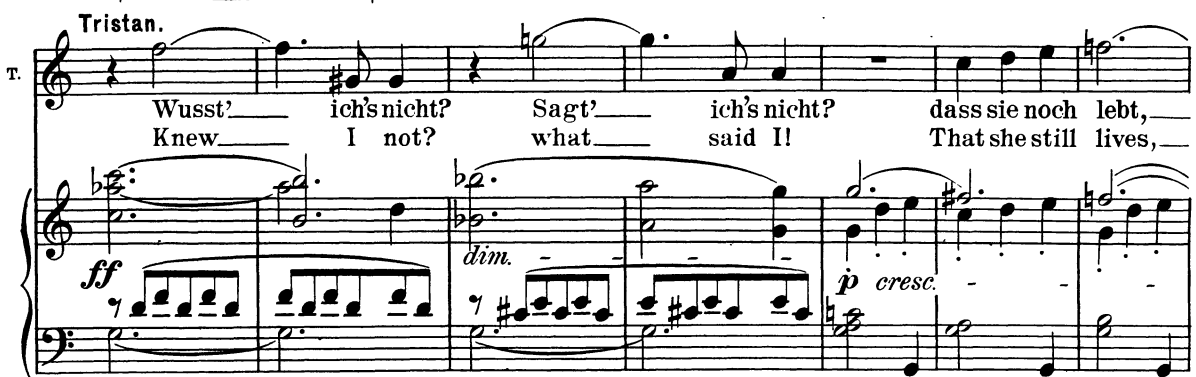
K. 

Ha! das
Ha! the

K. 

Schiff! Von Nor-den seh'ich's na - - hen.
ship! From northward it is near - - ing.

p *molto cresc.* 

T. **Tristan.** 

Wusst' ich's nicht? Sagt' ich's nicht? dass sie noch lebt,
Knew I not? what said I! That she still lives,

ff *dim.* *p cresc.*

T. 

noch Le - - ben mir webt? Die mir I - sol - - de
and life for me weaves! Naught but I - sold' the

f *f*

T.
 ein - zig ent - hält, wie wär' I - sol - de mir aus der
 world holds for me, how could I - sold' in my world not

K.
 Kurvenal (shouting)
 Welt! Hei - ha! Hei-ha!
 be! A - hoy! A-hoy!
 (Cor anglais on the stage.)

K.
 Wie es mu - thig steu - ert! Wie stark der Se - gel sich bläht! Wie es
 see her brave - ly sail - ing! The sails, how fine - ly they draw! How she

K.
 Tristan.
 jagt, wie es fliegt! Die Flag - ge? Die Flag - ge?
 forg - es and flies! The pen - nant! The pen - nant!

K.
 Kurvenal.
 Der Freu - - de Flag - ge am Wim - pel
 The ga - - la flags at the mast - head,

K. T. **Tristan.**

lu - stigund hell! Ha - hei, der Freu - de! Hell am Ta - ge zu
 joy - ful and gay! A - ha! Here's joy now! Comes by day - light to

poco

T. mir I - sol - de! I - sol - - - - -
 me, I - sol - da, I - sol - - - - -

più f

T. de zu mir!
 da! to me!

ff

K. T. **Kurvenal.**

Siehst du sie selbst? Jetzt schwand das Schiff
 See'st her, her-self? Just now the ship's

meno f *dim.*

K. T. **Tristan.**

hin - ter dem Fels. Hinter dem Riff? Bringt es Ge -
 hid by the rocks. Behind the reef? Is aught to

p

Noch mehr beschleunigend.
Ancora più accel.

Kurvenal.

T. K. Siehst du sie wie - der? Noch
Dost thou yet see her? Not

Tristan.

K. T. nicht. Ver - lo - ren!
yet. She's lost, then!

Früheres Zeitmass.
Tempo primo.

Kurvenal (shouting)

K. Hei-ha! Hei-ha-ha - ha!
(Cor anglais on the stage.) A-hoy! a-hoy! a - hoy!

Tristan
(shouting)

K. T. Vor-bei! Vor-bei! Glück - lich vor - bei! Hei-ha-ha-ha!
They're by! They cleared safe - ly! They're by! A-hoy! a - hoy!

(Orchestra)

Kur - - we-nal, treu - -
Kur - - ve-nal, faith - -

T. *- - e-ster Freund! All' mein Hab'*
- - ful-lest friend! All my goods

T. *und Gut ver-erb' ich noch heu - -*
and gold to-day I do give

Kurvenal. Tristan.

T. *te. Sie na-hen im Flug. Siehst du sie end-lich? Siehst du I -*
 T. *thee. She comes like the wind! Now canst thou see her? Seest thou I -*

Kurvenal.

T. *sol - - de? Sie ist's! Sie winkt!*
 K. *sol - da? 'Tis she! She waves!*

Tristan.

T. *0 se - - - lig - stes Weib!*
 T. *0 wo - - - man di - vine!*

Kurvenal.

K. 

Im Ha - - - fen der Kiel!
In har - - - bour's the ship!

più f *più f*

K. 

I - sol - de, ha! mit ei - nem Sprung springt sie vom
I - sol - da! Ha! a sin - gle spring brings her from

ff *fp* *cresc.*

K. 

Tristan. *Immer beschleunigend.*
Sempre accelerando.

Bord ans Land. Her - ab von der War - te, mü - ssiger Gaffer! Hin -
ship to shore! A - way from the watch - tow'r, stop i - dly staring! A -

f

T. 

Kurvenal.

ab! Hin - ab an den Strand! Hilf ihr! Hilf meiner Frau! Sie trag'ich her -
way! and down to the shore! Helper! Help la - dy mine! Safe and sound in my

ff

K. 

auf: trau' meinen Armen! Doch du, Tristan, bleib mir treulich am Bett!
arms light - ly I'll bear her! But thou, Tristan, keep thee well on thy couch!

poco riten. *accel.*

f *dim.* *cresc.*

Scene II.

Sehr lebhaft.
Molto vivace.

(Kurvenal hastens away. — Tristan tosses on his couch in extreme excitement)

p *cresc.* *f* *p* *f*

T. *Tristan.*

O — — — — — die-se Sonne!
O — — — — — sun that pourest!

p *f* *p* *f* *p*

T. Ha! dieser Tag! Ha dieser Won - - ne son-nigster
Glo-rious ray! Joy thou re - stor - - est, sun-ni-est

f *p* *cresc.* *espr.*

T. Tag! Ja - gendes Blut, — jauch - zen-der
day! Cours - es my blood, — grows my heart

f *f* *fp* *cresc.* *f* *fp*

T. Muth! — Lust oh-ne Ma - ssen, freu - -
good! — Joy without mea - sure! Fren - -

cresc. *f* *fp* *cresc.* *f* *fp* *cresc.*

T. *accel.*
 - di-ges Ra - sen! Aufdes La - gers Bann, wie sie er -
 - zy of plea - sure! *accel.* Can I brook to stay, this sick-bed

sempre più f

T.
 tra - - gen! Wohlauf und dar-an, wo die Her-zen schla - gen!
 keep - - ing! Nay! Up and a-way, to where hearts are leap - ing!

ff

T.
 Tri - stan, der Held, in ju - - beln - der Kraft, hat sich vom
 Tris - tan, the knight, with glo - - ri - ous pow'r has snatch'd him -

p *cresc.*

(He raises himself quite up)

T.
 Tod em - por - ge - rafft. Mit blu - tender Wun - de be -
 self from death once more! Once blood - y and wounded Sir

f *più f* *ffp*

T.
 kämpft' ich einst Mo - - rol - den: mit
 Mo - rold I en - - coun - terd: Now

p *f* *f*

T. *blu - ten - der Wun - de er - jag' ich mir -*
blood - y - and wound - ed I - sol - da shall -

più f *f molto cresc.*

(He tears the bandage from his wound)

T. *— heut' I - sol - den! Hei-a, mein Blut!*
— be con - front - ed! A - ha! my blood!

ff

(He springs from his bed and staggers forward)

T. *lu - stig nun flie - sse! Die mir die Wun - de*
Gai - ly it flows now! She that this wound of

ff

T. *e - wig schlie - sse, sie naht wie ein Held, sie naht mir zum Heil! Ver -*
mine can close now, she comes like a queen to heal me at need, the

accel. *accel.* *p* *cresc.*

T. *geh' die Welt mei - ner jauch - zenden Eil'!*
world, I ween, must make way to her speed!

Isolda. (Tristan sinks slowly to the ground in Isolda's arms)

I. *dim.*

Tri- - - stan!
Tris- - - tan!

I. Ha!
Ah!

p

*sehr ausdrucksvoll
molto espressivo*

Sehr langsam.
Adagio.

p *più p* *p*

*

Tristan (raising his eyes to Isolda, as he dies)

Isolda.

Bewegt.
Animato.

T. I. I - sol - de! (He dies) Ha! Ich bin's, ich
I - sol - dal Hal 'Tis I, 'tis

dolce *più p* *pp* *p*

Etwas zurückhaltend.
Poco ritenuto.

I. *accel.* *3* *3* *3*

bin's, sü - sse - ster Freund! Auf, noch einmal hör' mei - nen Ruf! I - sol - de
I, dear - est, my love! Come, hear once a - gain when I call! I - sol - da

accel. *cresc.* *f* *ff*

Noch mehr zurückhaltend
Più ritenuto.

Mässig langsam.
Lento moderate.

1. ruft: I - sol - de kam, mit Tri - stan - treu - zu ster - ben!
calls, I - sol - da's here, to Tris - tan true, to die with him!

Belebter
Piu vivo.

1. Bleibst du mir stumm? Nur ei - ne Stun - de, nur ei - ne
Wilt - thou not speak? On - ly an hour, - one single

Belebter.
Animato.

Etwas gedehnt.
Poco stesto.

1. Stun - de blei - be mir wach!
hour, - live thou with me!

1. So ban - ge Ta - ge wach - te sie seh - - nend, um ei - ne
The drear - y days I wait - ed in long - - ing, that we might

rallent.

Mässig langsam.
Lento moderate.

1. Stun - de mit dir noch zu wa - chen. Betrügt I - solden, betrügt sie
live on - lv one hour to - geth - er! Deceived I - sol - da? Be - rept by

Belebend.
Animando.

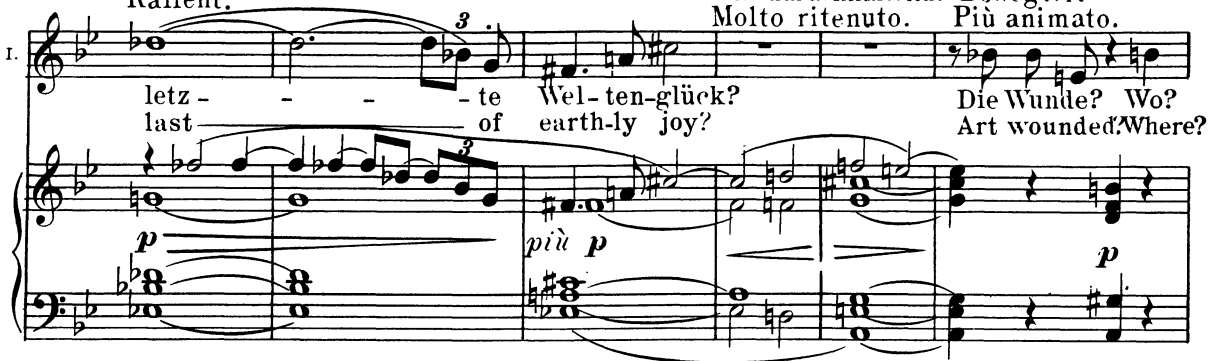
I. 

Tri-stan um die-ses ein - zi - ge, e - wig kur - - ze,
Tris-tan of e'en this sin - - gle so short, so lit - - tle,

f dim.

Zurückhaltend.
Rallent.

Sehr zurückhaltend. Bewegter.
Molto ritenuto. Più animato.

I. 

letz - - - te Wel - ten - glück? Die Wunde? Wo?
last of earth - ly joy? Art wounded? Where?

p *più p* *p*

I. 

Lass_ sie mich hei - len! Dass won - - - -
I'll_ heal thee, dear - est! Till rap - - - -

cresc. *f* *p dolce* *p*

I. 

- nig und hehr die Nacht_ wir thei - len, nicht_ an der
- ture of night with me_ thou shar - est! Die_ not of

p *mf* *p*

I. 

Wun - de, an der Wun-de stirb' mir nicht: uns Bei - den ver-
wounds, not of the wounds re - ceived in strife! For both, as if

zart dolce
p

Sehr zurückhaltend
Molto ritenuto.

I. 

eint er - lö - sche das Le - - - - - bens-licht!
one, ex - tin - guish the light of life!

*pp*³ *sehr ausdrucksvoll*
molto espressivo

I. 

Gebrochen der Blick! Still das Herz!
All glassy his glance! Still his heart!

piu p *p*

I. 

Nicht ei - nes A - - - - - them's flücht'ges Weh'n! -
Hast not one fleet - - - - - ing breath for me? -

sehr ausdrucksvoll
molto espressivo

Bewegter.
Più mosso.

accel.

Muss sie nun jam - mernd vor dir steh'n, die sich
Leavst me im - plor - ing here by thee? I, that

accel.
p molto cresc. *ff* *meno f*

Immer bewegter.
Sempre più mosso.

won - nig dir zu ver - mäh - len mu - thig kam ü - ber's
joy - ous, will - ing to wed - thee, brave - ly sail'd o'er the

più f *f*

Heftig bewegt.
Molto animato.

* *Ca.* * *Ca.* * *Ca.* *

Meer? sea?
Zu spät! — Trot - zi - ger
Too late! Cru - el - lest

ff *immer sempre ff*

Mann! Strafst — du mich so mit här - te - stem
lovel Pun - ish - ment this, all an - guish a -

ff

Immer heftiger.
Sempre string.

Bann? Ganz oh - ne Huld mei - ner Lei - dens -
bove! No pit - y thine for this grief of

ff

Allmählich wieder nachlassend.
Poco a poco calando.

rall. poco

1. schuld? Nicht mei - ne Kla - gen darf ich dir sa - gen?
mine? Hast speech for - bid - den? Must they be hid - den?

f poco dim. *ff. dim. poco*

Nur ein - mal, — ach! nur ein - mal noch!
But once more, — ah! but once a - gain!

a poco *a poco* *a poco*

Immer langsamer.
Sempre ritard.

1. Tri - stan! Ha!
Tris - tan! Ah!

dim. *più p* *pp*

Langsam.
Lento.

1. horch! Er wacht! Ge -
hark! He wakes! Be -

sehr zart. *dolciss.* *p*

(She sinks down senseless upon his body)

1. lieb - ter!
lov - ed!

pp *pp* *pp*

Scene III.

(Kurvenal had entered immediately after Isolda; in speechless horror, he has remained near the entrance gazing motionless on Tristan. From below is now heard the dull tumult of voices and clash of weapons. The Shepherd climbs over the wall)

Lebhaft bewegt.
Allegro animato.

The Shepherd (coming quickly and softly to Kurvenal)

S.

Kur-we-nal! Hör!
Kur-ve-nal! Hear!

(Kurvenal starts up in haste and looks over the rampart, whilst the Shepherd stands apart gazing in consternation on Tristan and Isolda)

S.

Ein zwei - tes Schiff!
An - oth - er ship!

Kurvenal. Noch lebhafter. (angrily)
Piu vivo.

Tod und Höl-le! Al-les zur Hand! Mar - ke und
Death's de-struction! Ready, my men! Me - lot and

K.

Me - lot hab'ich er-kannt. Waffen und Steine! Hilf mir! Ans Thor!
Mark, they are to my ken! Weapons and boulders! Help! to the gate!

(He hurries with the shepherd to the gate, which they hastily try to barricade)

f

ff

Rev. * The Helmsman (rushes in)

H. Mar - ke mir nach mit Mann und Volk: ver-geb'- ne Wehr, be -
Mark with his men are af - ter me: in vain we warred, for

cresc.

Kurvenal.

H. wäl-tigt sind wir. Stell'dich, und hilf!
worsted are we! Stand by and help!

f

K. So lang' ich le - - - be, lugt mir Kei - ner her -
While life doth last, I let none en - ter a -

più f *ff*

Brangæna (without, calling from below) Kurvenal.

K. B. K.
 ein! I - sol - - de! Her - - rin! Bran - gö - nen's Ruf?
 live! I - sol - - da! Mis - - tress! Bran - gæ - na's voice?

p *cresc.*

(calling down) Brangæna.

K. B.
 Was suchst du hier? Schliess' nicht, Kur-we-nal! Wo ist I - sol - de?
 What dost thou here? O - pen, Kur-ve - nal! Where is I - sol - da?

p *cresc.*

Kurvenal. Melot (without)

K. Me.
 Ver-räth'rin auch du? Weh' dir, Ver - ruch - te! Zu - rück, du Thor! Stemm'dich nicht
 Betrayst thou them too? Woe to thee, faith-less! Stand back, thou fool! Make way, I

Wild. Furioso. Kurvenal (laughing savagely)

Me. K.
 dort! Hei - a - ha - ha! Dem
 say! Ah! it has come, this

ff

K.
 Tag, an dem ich dich tref - - fe!
 day, on which I can strike thee!

(Melot with armed men appears under the gateway. Kurvenal rushes upon him and strikes him down)

K. *ff* *p* *mf* *cresc.* *3*

Stirb', schändli-cher Wicht!
Die, in - fa-mous wretch!

Me. *f* *ff* *f*

Weh mir! Tri - stan!
Woe's me! Tris-tan!

B. *ff* *p* *f* *p* *cresc.* *3*

(He dies) Brangæna (still without) Kurvenal.

Kur-we-nal! Wü - then-der! Hör', - du be-trügst dich! Treu-lo - se
Kur-ve-nal! Hear me! Art mad? Thou mis-takst us! Treacher-ous

K. (to his men) (They fight)

Magd! Drauf! Mir nach! Werft sie zu - rück!
maid! Come! Fol- low! Fling them all back!

M. *3*

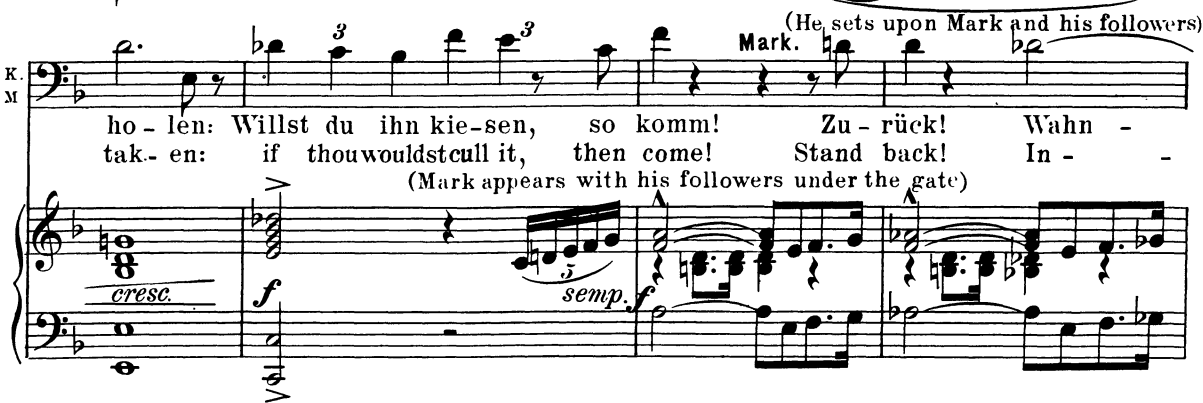
Hal - te, Ra - sen-der! Bist du von Sin-nen?
Hold, thou ma - ni - ac! Art thou be-side thee?

K. 

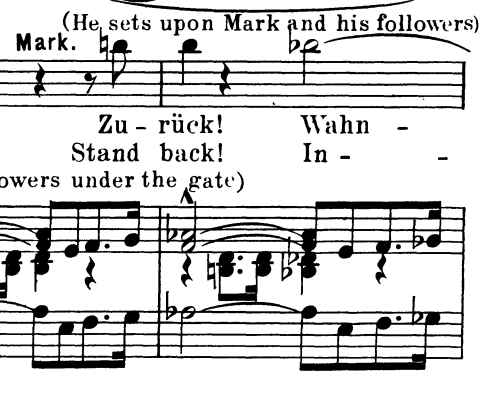
Hier wü - - - - - thet der
Here rag - - - - - es but

K. 

Tod! Nichts And'res, Kö - - nig, ist hier zu
Death! Naught else, O King, from here may be

K. M. 

ho - len: Willst du ihn kie-sen, so komm! Zu - rück! Wahn -
tak - en: if thou wouldst cull it, then come! Stand back! In - -
(Mark appears with his followers under the gate)

Mark. 

M. 

- sin - ni - ger!
- sen - sate fool!

(Brangena has climbed over the wall at side and hastens to the front)



Brangæna.

B. *I-sol - de! Her - rin! Glück und
I-sol - da! Mis - tress! Give you*

B. *Heil! Was seh' ich!
joy! What see I!*

Immer noch beschleunigend.
Sempre più string.

(She devotes herself to Isolda)

B. *Ha! Lebst du, I - sol - de?
Hal Liv'st thou, I - sol - da?*

Mark (who with his followers has driven Kurvenal and his assistants back from the gate and forced his way in)

M. *O Trug und Wahn! Tri -
O ly - - ing dream! Tris -*

Langsamer.

Più lento.

(Kurvenal, deeply wounded, totters before
Mark towards the front)

Kurvenal.

M.
K.

stan! Wo bist du? Da
tan! Where art thou? Here

ff *dim.*

Sehr zurückhaltend.
Molto ritenuto.He sinks down
at Tristan's feet) Mark.

K.
M.

liegt er, hier, wo ich lie-ge. Tri-stan! Tri - stan! I - sol - - de!
lies he, here, where I lay me. Tris-tan! Tris - tan! I - sol - - da!

p *ausdrucksvoll* *espressivo* *dim.*

Langsam.
Lento.

Kurvenal (clutching at Tristan's hand)

M.
K.

Wehl Tri - stan! Trau - ter! Schilt mich nicht,
Woel Tris - - tan! Mas - ter! Chide him not,

p *espress.* *pp* *e più p*

Noch mehr zurückhaltend.
Ancora più ritenuto.

(He dies)

K.

dass der Treu- - e auch mit kommt!
if thy man - - would go with thee!

p *p*

Mässig.
Moderato.

Mark.

M. *pp.* *p espress.* *poco cresc.*

Todt denn Al - les!
All are dead, then!

Bewegter.
Più animato.

M. *p poco a poco cresc.*

Al - - - les todt!
All are dead!

sehr ausdrucksvoll Mein Held, mein
molto espress. My Prince, my

M. *f*

Tri - stan! Trau - tester Freund, auch heu - te noch musst du den Freund ver -
Tris - tan! Trust - i - est friend, yet thouthis day oncemorethyfriend be -

Immer belebter.
Sempre più animato.

M. *p* *cresc.* *più cresc.*

ra - then? Heut', wo er kommt dir höch - ste Treu - e zu be - wä - hen? Er -
tray - est! Now, when he comes, his per - fect trust in thee to prove thee? A -

M. *molto cresc.* *più f*

wa - che! Er - wa - che!
wak - en! A - wak - en!

Erwa - che mei - nem
A - wake and hear my

Zurückhaltend.
Rallentando.
(Bending down sobbing over the bodies)

M.
Jam - - mer!
sor - - row!

Du treu - los
Thou faith - less,

ff *dim.* *p*

Brangæna (who has revived Isolda in her arms)

B.
treu - - ster Freund!
faith - - ful friend!

Sie wacht, sie lebt!
She wakes, she lives!

I -
I -

pp *p* *p* *p*

Belebter.
Animando.

B.
sol - de! hör' mich,
sol - dal hear me!

vernimm mei - ne
Accept my a -

Süh - ne!
- tone - ment!

Des Tran - kes Ge -
The draught and its

p

B.
heim - niss
se - cret,

ent - deckt' ich dem
I told the King

Kö - nig:
of it:

mit sor - gen - der
All anx - ious, with

p *poco cresc.*

B.
Eil' stach er in See, dich zu er - rei - chen,
speed he put to sea, that he might reach thee,

dir zu ent - sa - - gen, dir
so to re - nounce thee, and

più cresc. *f*

Mässig bewegt.
Moderato con moto.
Mark.

B. M.
zu - zu - füh - - ren den Freund! War -
e'en so give - - thee thy love. O

dim. *p* *dolce*

M.
um, I - sol - de, war - um mir das? Da hell mir ent -
why, I - sol - da, why this to me? When clear - ly I

M.
hüllt, was zu - vor ich nicht fassen konnt', wie se - lig, dass den Freund ich frei von
saw, what be - fore I had failed to grasp, how glad was I to find my friend from

poco cresc. *p*

M.
Schuld da fand! Dem hol - den Mann - - - dich zu ver -
blame was free! Guilt - less was he; - - - so, to be -

p *poco cresc.*

Belebend.
Animando.

M.
mäh - - len, mit vol - len Se - geln flog ich dir nach. Doch
troth ye, with flow - ing sails I flew af - ter thee. Too

X.
 Un-glü-ckes Un-ge-stüm, wie er-reicht es, wer Frie-den bringt? Die
 wild is the course of woe, for the bring-er of joy t'o'er-take! Death's

M.
 Ern - te mehrt' ich dem Tod. Der Wahn häuf - - - te die
 har - vest I did but swell, fresh woes er - - - ror com -

Allmählig zurückhaltend.
 Rallentando poco a poco.
 Brangæna.

(Isolda, unconscious of all around her, turns her eyes

M.
 B.
 Noth! Hörst du uns nicht? I-sol - de! Trau-te! Vernimmst du die Treu - e
 pell! Hearstthouus not? I-sol - da! Dearest! Mis-tak - est thou not the

Sehr mässig beginnend.
 Molto moderato cominciare.
 Isolda.

B.
 I.
 with rising inspiration on Tristan's body), *pp*
 nicht? Mild und lei-se wie er lä-chelt,
 truth? Fair and gently he is smiling;

I. *Wie das Auge hold er öff-net, seht ihr, Freunde, see, his eyes he soft - ly o - pens! See, my friends, ah!*

I. *säht ihr's nicht? Im-mer lich-ter wie — er leuch - tet, see ye not? how he, bright and bright - er burn - ing,*

I. *stern- - um - strah - let hoch sich hebt? stream- - - ing star - light, heaves him high?*

Etwas bewegter.
Poco più animato.

I. *Seht ihr's nicht? Wie das Herz ihm See ye not how his heart with*

I. mu - - thig schwillt, voll und
cour - - age swells, strong and

I. hehr im Bu - sen ihm quillt?
pure with - - in him it wells?

I. Wie den Lip - - - pen,
From his lips how

I. won - - - nig mild, sü -
soft and sweet comes

I. *p*

- sser A - them sanft ent -
 the breath he breathes to

p dolce

I. weht. Freun - de!
 me. Friends, ah!

p dolce

I. Seht! Fühlt und seht ihr's nicht?
 see! Feel ye, see ye not?

p cresc.

I. Hö - re ich nur die - se Wei - se, die so wun - der -
 Hears none else the mu - sic yon - der that so soft and

pp poco cresc.

sempre con Pedale

I.

voll und lei - - - se, Won - - -
 full of won - - - der, sweet - - -

dim. *più p* *pp*

I.

- ne kla - gend, Al - les
 - ly ring - ing, all things

dolce

I.

sa - gend, mild ver - söh - nend aus ihm
 sing - ing, from him swell - eth, peace fore -

più p

I.

tö - - nend, in mich drin - get, auf sich schwinget, hold er -
 tell - - eth, round me grow - ing, thro' me flow - ing, trum - - pet -

morendo *pp* *cresc.*

morendo

I. hal - lend um mich klin - - - -
 blasts a - round me blow - - - -

molto cresc.

I. - - - - get? Hel - - - ler
 - - - - ing? Blow - - - ing

f *p*

I. schal - - lend, mich um wal - - lend, sind es
 clear - - er, - grow - ing near - - er, are they

f *p* *f* *p*

I. Wel - - len sanf - - ter Lüf - te? Sind es
 waves in air of a - zure? Are they

I. Wol - - ken won - - ni-ger Duf - - te? Wie sie
waves of per - - fume and plea - - sure? How they

I. schwel - - len, mich um - - rau - - schen, soll ich
heave them, how they near them! Dare I

I. ath - - men, soll ich lau - - - schen? Soll ich
breathe them? Dare I hear them? Shall I

I. schlür - - fen, un - - ter-tau - - chen, süß in Duf - - ten mich ver -
drink them, dive a - - mong them, Where in per - - fume they have

I. *hau - chen? In dem wo - - - gen-den*
flung them? In their bil - - - low-y

I. *Schwall, — in dem tö - - - nendem Schall, in des*
well, — in their res - - - o - nant spell, with the

I. *Welt - - - A - - - - - them*
world's life - - - - - breath,

I. *we - - - hen - dem All -*
breath - - - ing o'er all, -

I. er - trin - - - ken, ver - sin - - ken,
Sink down in and drown in

dim.

sempre con Pedale

I. un - - - be - wusst, höch -
dream - - - less rest, high -

più p

(Isolda, as if glorified, sinks gently in Bran-

I. - - - ste Lust!
- est, best!

pp

gæna's arms down upon Tristan's body. There is great distress and emotion among the bystanders. Mark

blesses the dead)

morendo *rallentando* *pp*

(The Curtain falls during the final pause)